



DEMOKRATESCH  
PARTEI

# BARTRENGER JOURNAL

Sektioun Bartreng

Bertrange, décembre 2010

## „SHARED SPACE“ FÜR BARTRINGEN

Inzwischen hat sich nicht nur in unserer Ortschaft herumgesprochen, dass Bartringen ein neues, innovatives Verkehrskonzept umsetzen wird, welches im Ausland schon länger bekannt ist und sich immer weitflächiger in europäischen Städten verbreitet. Die Rede geht vom sogenannten 'shared space', oder der im luxemburgischen 'Code de la Route' definierter und reglementierter 'zone de rencontre'.

In den letzten Wochen und Monaten wurde viel in unserer Ortschaft über Vor- und Nachteile dieses, für uns, neuen Konzeptes diskutiert. Wir wollen eingangs betonen, dass es in diesem Artikel nicht darum geht weiter in der Pro- und Kontra-Argumentation mitzumischen. Jeder interessierte Bürger konnte und kann sich im Gemeindebericht anhand der Aussagen der politischen Vertreter zu diesem Thema eine Meinung

## „SHARED SPACE“ POUR BERTRANGE

Il est question de mettre en place un nouveau concept de gestion de la circulation au centre de l'agglomération de Bertrange. Il s'agit du « shared space » ou comme le définit très bien le code de la route de la « **zone de rencontre** », un modèle connu



depuis longtemps dans les pays voisins et qui remporte un grand succès dans beaucoup de villes en Europe.

Ce projet a évidemment suscité dans notre communauté de larges discussions au sujet de sa

bilden. Auch hat die nationale Presse das Thema ausgiebig behandelt.

Es liegt uns viel mehr am Herzen einige, diesem Entschluss, übergeordnete Gedanken und wichtige Hintergrundinformationen in den Vordergrund zu stellen:

**- Wieso geht die Gemeinde neue Wege auf dem Gebiet der Verkehrspolitik?**

- Unsere Ortschaft liegt im Einzugsgebiet der Stadt Luxemburg, deren Attraktivität weiter zunehmen wird. Bartringen liegt zusammen mit anderen

faisabilité et au sujet de ses avantages et désavantages. Il ne s'agit pas dans ce court article de revenir à une discussion du pour ou du contre. Tout citoyen intéressé est à même de se faire, grâce aux informations fournies et aux opinions émises par les élus locaux, une idée sur le concept. Il faut noter que la presse luxembourgeoise a déjà largement commenté ce projet.

Nous tenons toutefois à mettre en avant quelques arguments fondamentaux et quelques informations de base qui étayent cette décision.

**- Pourquoi la commune choisit-elle un nouveau concept de gestion de la circulation ?**



aufstrebenden Gemeinden im südwestlichen Teil unseres Landes, dem Gebiet, welchem, laut vielen nationalen und internationalen Studien, das stärkste Wachstum in Zukunft vorhergesagt wird. Dem müssen wir Rechnung tragen und unsere Ortschaft auf die Zukunft vorbereiten, indem wir unsere Infrastrukturen anpassen (Schul- und Betreuungsinfrastruktur, Sport- und Kulturstätten, Gemeindehaus...). Diesem Wachstum können und wollen wir uns nicht widersetzen. Wir müssen vielmehr dieses Wachstum steuern um unsere Lebensqualität zu erhalten. Hierfür müssen wir insbesondere die Verkehrsproblematik im

- Bertrange est situé dans la grande périphérie de la capitale, l'attractivité comme zone d'habitation, de travail et de loisir ne cesse d'augmenter. Comme de nombreuses études le montrent, la localisation au sud-ouest de Luxembourg est une des raisons pour cette croissance. Il faut réagir à temps et préparer notre commune en développant les infrastructures (écoles et structures d'accueil, équipements culturels et sportifs, infrastructures administratives, ...). Nous ne voulons et ne pouvons nous opposer à cette augmentation de la population. Par contre nous devons continuer à gérer de façon raisonnable cette croissance pour continuer à assurer la meilleure qualité de vie possible.

Griff behalten. Die Praxis zeigt uns, dass die traditionellen Methoden ausgeschöpft sind und darum geht Bartringen neue, innovative Wege!

## - Wieso wurde bis jetzt gewartet?

- Das ist der springende Punkt! Seit vielen Jahren schon setzt die Gemeinde kontinuierlich eine Verkehrsstudie um. Dank der rezenten Fertigstellung des letzten Teils der Umgehungsstrasse, sowie der vom Minister bewilligten Übernahme verschiedener Strassen auf unserem Gemeindegebiet, können wir jetzt endlich die letzten wichtigen Schritte machen: die schon seit langem geforderte Einführung der 30er Zonen, sowie das Umsetzen in der Dorfmitte des 'shared space'-Prinzips. Eine einschneidende und nachhaltige Verkehrsberuhigung wird so Realität werden! Die zukünftige Entwicklung unserer Ortschaft haben wir schon erwähnt, hinzu kommt noch das starke Wachstum unserer Nachbargemeinden, sowie die baldige Eröffnung der neuen Europaschule... all dies wird tiefgreifende Konsequenzen für den Verkehr in unserer Gemeinde haben und **es gilt jetzt zu handeln!**



An dieser Stelle möchten wir noch einmal allen Bürgern herzlichst danken, die in der öffentlichen Informationsversammlung, sowie in mehreren Workshops an dieser Neugestaltung unseres Dorfkerns intensiv mitgearbeitet haben. Es wurde hervorragende Arbeit geleistet, was auch vom Gemeinderat gewürdigt wurde: die Ideen der Bürger wurden nämlich mit grosser Mehrheit gestimmt (3 der 4 Parteien, welche in unserem Gemeinderat vertreten sind, stimmten für das sogenannte 'shared space'-Projekt. Nicht einverstanden mit diesem Verkehrsprinzip war übrigens die Partei, welche

Pour ces raisons il faut s'occuper des problèmes de la circulation. La pratique montre clairement les méthodes ancestrales de gestion de la circulation ne prennent plus, Bertrange a fait le choix de solutions innovatrices.

## - Pourquoi avoir attendu jusqu'à ce jour?

- Depuis de nombreuses années la commune met en pratique les propositions et les conclusions d'une étude globale du trafic. Grâce à la réalisation récente de la dernière phase du contournement et à l'autorisation ministérielle pour la reprise par la commune de certaines rues, il devient enfin possible d'entamer les dernières étapes de ce grand

projet. L'introduction de la **zone 30**, la réalisation de la **zone de rencontre** vont enfin devenir réalité.

A côté du développement de notre commune il faut tenir compte de l'ouverture de la nouvelle école européenne, de l'énorme croissance de la population des communes voisines. Toutes ces évolutions vont avoir des répercussions importantes sur le trafic dans notre commune.

Nous profitons de cet article pour exprimer nos sincères remerciements à tous les concitoyens qui lors des réunions d'information et des groupes de travail ont contribué activement à la finalisation du projet. Le conseil communal a reconnu le sérieux du travail préparatoire et a approuvé le projet à

bereits vor vielen Jahren erste Verkehrsberuhigungsmassnahmen kritisierte, die Organisation unserer Schulen beanstandete, den Park Helfent kopfschüttelnd belächelte...alles Ideen welche sich durchsetzten und heute wesentlich zum Ansehen unserer Ortschaft und der Vorreiterrolle Bartringens beitragen).

Bartringen wird auch zukünftig für Lebensqualität stehen!

**Die Fraktion der demokratischen Partei Bartringen:**

**Frank Colabianchi, Bürgermeister**

**Emile Krier, Michel Reuland, Schöffen**

**Frank Demuyser, Patrick Michels, Monique Smit-Thijs, Gemeinderäte**

Klarstellung:

Unseren Geschäftsleuten in der rue de Mamer stehen zukünftig nicht weniger, sondern **mehr** Parkplätze in direkter Nähe ihrer Geschäfte zur Verfügung. Die Behauptung, es würden hier Parkplätze eingebüsst werden, stimmt somit nicht. Es handelt sich hierbei um eine, vielleicht bewusste, Fehlinformation, oder zeugt einer Unkenntnis des Dossiers...

une large majorité (3 des 4 partis politiques représentés au conseil communal). Le seul parti qui s'est opposé au projet est le même qui dès le début s'est opposé aux mesures de gestion du trafic proposées par la première étude globale du trafic, à l'organisation des écoles à Bertrange, qui a ridiculisé le projet parc Helfent, on en passe et des meilleurs. Fait est que tous ces projets ont largement contribué à la bonne renommée de Bertrange et au rôle de commune pilote concernant les projets innovateurs.

La qualité de vie restera une priorité absolue à Bertrange !

**La fraction du parti démocrate de Bertrange:**

**Frank Colabianchi, bourgmestre**

**Emile Krier, Michel Reuland, échevins**

**Frank Demuyser, Patrick Michels, Monique Smit-Thijs, conseillers**

Mise au point:

La réalisation du projet « zone de rencontre » ne va pas diminuer **mais augmenter le nombre de places de stationnement** au niveau des commerces de la rue de Mamer. L'information d'une diminution du nombre de places de parking est donc fausse, une petite malveillance serait-elle à l'origine de cette rumeur ? La méconnaissance du projet pourrait aussi expliquer cette erreur.



**D'DP Sektioun Bartreng wënscht Iech all schéi  
Feierdeeg an e glécklecht Joer 2011**

**Bonne et Heureuse Année**

**Happy New Year**

**Felice Anno Nuovo**

**Alles Gute zum Neuen Jahr**

**Feliz Ano Novo**